

Una versión toscana del *Contrasto dell'anima con lo corpo* de Antonio di Oliveri

Francisco NÚÑEZ ROMÁN*

Universidad de Sevilla
fnroman@us.es

Recibido: 7/05/2008
Aceptado: 4/02/2009

RESUMEN

En este trabajo editamos por primera vez una versión toscana del *Contrasto dell'anima con lo corpo* del autor siciliano Antonio de Oliveri que se conserva en la Biblioteca Capitulada Colombina de Sevilla. Tras una breve introducción sobre los debates literarios en la Edad Media, y en especial sobre aquellas que tienen como protagonistas al alma y el cuerpo, pasamos a analizar las diferencias entre las versiones toscanas y sicilianas, avanzando una hipótesis sobre la autoría de la versión toscana y la incompletitud de la versión siciliana. Finalmente, presentamos una edición completa del texto.

Palabras clave: debates medievales, alma y cuerpo, italiano antiguo, siciliano antiguo, literatura comparada.

A Tuscan Version of the *Contrasto dell'anima con lo corpo* of Antonio di Oliveri

ABSTRACT

In this paper we edit for the first time a Tuscan version of the *Contrasto dell'anima con lo corpo* of the Sicilian author Antonio de Oliveri, preserved in the Biblioteca Capitulada Colombina of Seville. After a short introduction about the literary debates in the Middle Age, we pay special attention to the debates between the soul and the body and then we analyze the differences found in the Tuscan and the Sicilian versions, trying to suggest also an hypothesis about the responsibility of the Tuscan version and the incompleteness of the Sicilian one. Finally, we present the full edition of the text.

Key words: Medieval debates, soul and body, ancient Italian, ancient Sicilian, comparative literature.

* Facultad de Filología. Universidad de Sevilla. c/ Palos de la Frontera s/n. 41004 Sevilla

SUMARIO. 1. El *Debate del alma y el cuerpo* en la Edad Media. 2. La tradición italiana del *Debate del alma y el cuerpo*. 3. Los “*Contrasti*” dell'anima con lo corpo de Antonio di Olivieri. Presentación y análisis comparativo. 4. Criterios de edición. 5. *Il Contrasto dell'anima con lo corpo*.

1. EL DEBATE DEL ALMA Y EL CUERPO EN LA EDAD MEDIA

El tema del *conflictus* (*diálogo, contraste, débat* en las diversas terminologías empleadas) es uno de los más difundidos en la literatura medieval europea de tono didáctico, tanto en latín como en las diversas lenguas romances. Se articula en forma dialógica entre dos personajes o entes personificados, que representan dos puntos de vista diferentes sobre una cuestión determinada, abarcando temas que abordan argumentos teológicos, sociales, filosóficos o eróticos, entre otros¹. Las raíces más profundas del mismo deben buscarse en la enseñanza de la retórica, que proporciona los fundamentos elementales de la *controversia*, y entre las fuentes literarias pueden enumerarse las églogas, el drama y las fábulas latinas. Los más difundidos en la Edad Media fueron los diálogos que tenían como protagonistas al agua y el vino, el verano y el invierno, el enamorado y la enamorada, la Fe y la Razón, el Vicio y la Virtud o el campesino y el clérigo, entre otros.

Uno de los diálogos con mayor tradición y testimonios es el que enfrentaba al cuerpo y al alma, en el que los protagonistas, un cuerpo difunto y su alma, se culpaban mutuamente de los errores cometidos en vida y que ahora les condenaban a las duras penas del infierno. El desarrollo de la acción principal, el debate propiamente dicho, podía estar incluido dentro de un marco narrativo más amplio, cuyas tipologías fueron individualizadas por Batiouchkof (1891), que distingue básicamente el desarrollo del diálogo o bien como una visión del narrador, durante el sueño o de manera presencial, o bien formando parte de la estructura de la *tensó* provenzal. Batiouchkof individualizó además las fuentes originarias del debate, entre las que se contarían una leyenda apócrifa sobre Macario de Alejandría, la *Visio Pauli* y la parábola evangélica del rico y Lázaro (Lc 16, 19-31).

De las posibles tipologías estructurales del debate, la que adquiere forma de visión es quizá la más extendida durante el Medievo, tanto en latín como en las lenguas romances y germánicas. La versión más antigua del debate se encuentra en el manuscrito Royal 7 A III del Museo Británico, conocido precisamente como *Royal Debate*², y considerada la fuente de dos versiones posteriores, la anglo-normanda *Un samedi par nuit* (Varnhagen 1889), del siglo XII, y la latina *Noctis sub silentio* o *Visio Philiberti*, obra anónima del siglo XII, aunque atribuida al poeta inglés Walter Mapes

¹ Un análisis detallado de la cuestión puede leerse en Raby (1975), Le Gentil (1981) y Deyrmond (1974).

² El texto está editado por Heningham (1939) y aparece catalogado en Warner-Gilson (1921: 161-162).

(cfr. Wright 1841, Du Méril 1843 y Von Karajan 1839), y de la que se conocen más de 150 manuscritos diferentes. La versión anglo-normanda es a su vez la fuente principal de diversas versiones castellanas (el conocido como “fragmento de Oña” que contiene la *Disputa del alma y el Cuerpo*, datable entre 1145 y 1172), mientras que de la versión latina han surgido, entre otras, las castellanas *Revelación de un ermitaño* (Alvar 1974), del siglo XIV, la *Visión de Filiberto* en prosa (De Toledo 1878), posterior a 1350, y la sículo-toscana que nos ocupa (siglo XV).

2. LA TRADICIÓN ITALIANA DEL *DEBATE DEL ALMA Y EL CUERPO*

La tradición italiana del *Contrasto dell'anima e del corpo* es amplia y se circunscribe, sobre todo, a la Italia septentrional (Cioni 1963: 275-283). Los resultados más interesantes que han llegado a nosotros son *De anima cum corpore. Sic anima peccatoris venit ad visitandum corpus suum* de Bonvensin de la Riva (Bekker 1851; Conti-ni 1941) y el gozo *Audite una 'ntenzone* de Jacopone da Todi (Pappalardo 2006: 59-62), ambas del siglo XIII. Contemporáneo a estos textos, o quizá de principios del siglo XIV, son varios fragmentos que se encuentran en el manuscrito 4251 de la Biblioteca Casanatense de Roma (Bertoni 1929). Sin duda, el texto con mayor fortuna y difusión durante el siglo XV fue el de Jacopone, gracias también al renacer del platonismo realizado por Marsilio Ficino. El gozo jacoponiano está presente también en algunas obras de finales del siglo XV que retoman libremente el debate entre el alma y el cuerpo, como el *Dialogo spirituale tra anima e corpo* de Santa Caterina da Genova (Trovato 1999). No obstante, el texto que presentamos está alejado de esta tradición jacoponiana, y hunde sus raíces en una de las fuentes latinas del debate, la *Visio Philiberti* (Nalli 1930). Este hecho es de especial importancia, si tenemos en cuenta que nos encontramos ante una de las adaptaciones más tardías del contraste, de finales del siglo XV, período en el que nuestro argumento, en la etapa final de su desarrollo, es tratado desde nuevas perspectivas, tanto ideológicas como estilísticas, en general bastante lejanas de las versiones bajomedievales.

3. LOS “*CONTRASTI*” *DELL'ANIMA CON LO CORPO* DE ANTONIO DI OLIVERI. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS COMPARATIVO

Una de las versiones en italiano del *Debate del Alma y el Cuerpo*, de las que no se conocen ejemplares en Italia, se encuentra en el documento 6-3-26 de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla³. Con el título *Contrasto dell'anima con lo corpo*, esta obra, compuesta por Antonio di Oliveri, es una versión más amplia de una redacción en dialecto siciliano escrita por el mismo autor a finales del siglo XV, la *Historia di lu Contrastu di l'Anima con lu Corpu*, conservada en una edición impresa

³ El documento está descrito y catalogado en Cioni (1963: 282), Sander (1969: 2124) y Wagner-Carrera Díaz (1991: 587).

muy posterior (fecha en 1665) en la Biblioteca Comunale de Palermo (CXXII G 29, n. 19). El documento colombino consta de seis cuartillas a dos columnas en letra romana. Impreso en Italia por un tipógrafo desconocido, contiene la siguiente anotación manuscrita de D. Hernando Colón al final del mismo: «Este libro costo en roma 2 quatrines por dezièbre de 1515. Esta registrado | 2339».

Sobre Antonio di Oliveri poseemos muy pocos datos. Originario, probablemente, de Catania, sabemos que es autor, además del *Contrasto dell'anima con lo corpo*, de dos poemas religiosos en dialecto siciliano conservados únicamente en versión manuscrita⁴, la *Storia di Sant'Agata* (1471) y la *Storia di Sant'Ursula* (1475), la primera de ellas dedicada a Giovanni Castello, patricio y senador de Catania entre 1470 y 1492.

El contenido del *Contrasto*, en octavas narrativas con *rima toscana* ABABABCC, sigue, en líneas generales, la versión latina de la que procede. Tras una invocación a la Virgen (octava I), comienza el marco narrativo en el que se inserta la visión, bastante más amplio que en otras versiones del contraste (octavas II-X): el narrador, un ermitaño, precisa el lugar (una iglesia un tanto alejada) y el momento de la visión (un sábado por la mañana), datos conformes a la tradición. El diálogo propiamente dicho comienza en la octava XI con la primera alocución del alma, que tras ser bienvenida por el cuerpo, desarrolla el clásico topos del *ubi sunt*. El cuerpo le responde a partir de la octava XXXI, acusándola de ser la principal responsable de sus pecados, a lo que el alma alega la imposibilidad de enderezar el camino erróneo emprendido por él mientras estaba vivo y se autoinculpa por no haber insistido más en este intento. A partir de la octava LV se abre un nuevo episodio del diálogo, caracterizado por el intercambio rápido de preguntas y respuestas entre ambos interlocutores: en primer lugar, el cuerpo le pregunta al alma sobre la situación en el infierno; tras una breve respuesta, en la octava LXI comienza un amplio diálogo sobre el momento de su separación, ausente en otras tradiciones como la española: el alma le pregunta al cuerpo si sintió dolor en ese momento y van describiendo, en varias réplicas, las sensaciones vividas en tan dolorosa circunstancia. El diálogo termina con la ascensión resignada de los designios divinos y la triste despedida de los interlocutores (octavas LXIX-LXXII). El autor retoma el relato tradicional, describiendo la llegada de dos demonios que, indiferentes ante las súplicas del alma, comienzan a martirizarla (octavas LXXIV-LXXIX). En ese momento, el narrador es incapaz de continuar viendo la escena y, temeroso, retoma sus oraciones con mayor devoción, encomendándose a Dios y pidiendo a sus hermanos la elección de la vida monástica y el alejamiento de las cosas mundanas (octavas LXXX-LXXXIII). La octava final contiene la autoría y la finalidad de la obra (octava LXXXIV).

Respecto a la versión siciliana, la diferencia más importante es que el texto en toscano posee 10 octavas más (octavas XXXV, XXXVI, XL, L, LII, LIII, LVIII, LIX, LXIV y LXX), lo que nos dice que la versión siciliana que ha llegado a nosotros es incompleta. En la mayoría de los casos, las octavas de la versión toscana au-

⁴ Ambas obras están contenidas en el códice 2 Qq B 91 de la Biblioteca Comunale de Palermo, datado en el siglo XV. Están editadas en Cusimano (1951/I: 96-162; 1951/II: 7-115).

sentes en el texto siciliano no aportan ninguna información nueva y se limitan, allí donde aparecen, a profundizar los conceptos tratados, generalmente, a través de la exposición de algún ejemplo que lo haga más claro. Es el caso de las octavas LVIII y LIX, ausentes en el texto siciliano:

Versión siciliana⁵	Versión toscana
<p>Lu spíritu dissi: - Chi parlandu vai, o corpu senza sennu e bestiali, sacci a l'infenu ci va giammai ci veni rífrigeriu spiritali; áutru non trovi chi suspíri e guai, disperatamenti cu cuntini mali. Non c'è redenzioni a tali locu: lu nostru refrigeriu è lu gran focu.</p>	<p>Lo spirito disse che parlando uai o corpo senza sinno e bestiale sachi lo in inferno cui ince giamai che ueni refrigerio spirituale altro non troui che sospiri e guai disperamenti con continuo male non e redemptione a tale luoco lo nostro refrigerio e lo gran fuoco</p>
	<p>Si tutti christiani che son fideli pregassino per un che damnato & tutti loro & richezi gentili chi son al mondo a dio nô furo grato in liberamento dun spirito uili di gran peccato fussi generato & uoi ti dico per stare doi hori che non sentissi infernal dolori</p>
	<p>Per tutto il mondo liberare non poria per lairo per lo cielo e per lo mare lo demonio una anima che sia ria anchora che dio consentisse fare unde me spia cui gran signoria aspeta che dio lhagi a perdonare intendi ben quanto son piu alti stanno piu bassi con tutti loro ismalti</p>
<p>Quantu a lu mundu hebbi megliu statu: lu riccu, lu signuri e lu potenti, tantu chiù a l'infenu è turmintatu cu' atroci peni e crudíli turmenti. Accusí sugnu iu ch'aiu piccatu, quantu chiú áutu fu intra li genti, tantu chiú sugnu bassu, amaru mia! e peiu havirò poi insemba cu' tia. (vv. 401-416)</p>	<p>Quando allo mondo appe meglio stare lo richo lo signore elo potente tanto piu allo inferno e còdemnato tanto e piu basso alli crudeli tormenti accosi sono e porto peccato quanto piu alto fusti in tra la genti tanto piu sono abasso amara mia & pegio hauiro poi insemba con tia (vv. 449-480)</p>

⁵ Seguimos la versión de Nalli (1930: 217-232).

Solo en una ocasión las octavas omitidas del texto toscano indican una modificación importante del contenido. Se trata de las octavas LII y LIII, en las que se produce un cambio de interlocutor que no está recogido en la versión siciliana, con el consiguiente error de interpretación:

Versión siciliana	Versión toscana
<p>Ma tu mi consentisti ad ogni mali, né Diu né santi mai foru per tía, lu to' appetittu a beni temporali fu a dárimi ricchizzi e signuría; e lu pèntiri d'ora nenti vali, tu fusti pazzu, deh, mali per mia! Lu to' piccatu sempri eternamenti lu chiancirò iu chi su' innucenti.</p>	<p>Ma tu me consentisti ad ogni male ne dio ne sancti mai fora per tia lo to appetito a bene temporale a dar me ricchezza & signoria lo pentire di hora niente non ti uale tu fusti pazo de male per mia lo to peccato sempre eternalmente lo piangero io che fui innocente</p>
	<p><i>Lo spiritu disse con uoce obscura & misse a cridare con lachryme assai o dio fecisti cosi bella creatura per donarla a tanti pene e guai io laudo dele bestie la natura con lo spirito e corpo insemblamente morino ad un puncto fimelmenti & non uenino adurar tanti tormenti</i></p>
	<p>Macari oime fussi pur stato spitiro de animal ben uorria ancora rasonieuele creato non fusse stato me contentaria innante che homo & essere damnato in eterno & senza fine amaro mia corpo era como alo tuo ragionare audi te prego un poco mio parlare</p>
<p>Non t'haiu dittu chi fu assai l'amuri chi ti purtai, corpu surdu e mutu, per multu chi sapissi li duluri ch'hora sentu & haiu sustinutu, iu ben canuxía ancora l'erruri, non t'haviría per nenti displaciutu, mali pri mia ti detti tantu amuri, pirchí m'hai misu in tanti guai e duluri? (vv. 369-384)</p>	<p>Non taio dicto che fu assai lamore che ti portai corpu surdo e muto per molto che sapisse li dolore che hora sento & hai sostenuto lo bene cognoscia & anchora lerrore non te aguerria per niente dispiaciuto male per mia te dedi tanto amore che me ha miso a tanti gran dolore (vv. 401-432)</p>

Estas octavas ausentes en la versión siciliana tienen como fuente directa la versión latina, hecho que confirma que el texto siciliano es una versión incompleta del poema:

Visio Philiberti⁶	Versión toscana
ut quod mihi loqueris, Corpu, tan amare volens mihi penitus culpam imputare (vv. 143-144)	<i>O corpo amaro tu dici gran falsia lo tuo diffetto ame uo imputare</i> (vv. 281-282)
Ad hoc clamat anima voce tam obscura (v. 225)	<i>Lo spiritu disse con voce obscura</i> (v. 409)
O felix conditio pecorum brutorum! cadunt cum corporibus spiritus forum nec post mortem subeunt locum tormentorum talis esset utinam finis impiorum (vv. 229-232)	<i>io laudo dele bestie la natura con lo spirito e corpo insemblamente morino ad un puncto fimelmenti & non uenino adurar tanti tormenti</i> (vv. 413-416)
Si tota fidelium pietas oraret si tota jejunis jugiter vacaret si mundos pecuniam totam suam daret in inferno positum nunquam liberaret (vv. 245-248)	<i>Si tutti christiani che son fideli pregassino per un che damnato & tutti loro & richezi gentili chi son al mondo a dio nõ furo grato</i> (vv. 457-460)
Non daret Diabolus NAM et effrenis NAM vinctam animam in suis catenis pro centenis millibus praediis terrenis (vv. 249-251)	<i>Per tutto il mondo liberare non poria per lairo per lo cielo e per lo mare lo demonio una anima che sia ria</i> (vv. 465-467)
Ad hoc interrogas quid ibi paratur personis nobiles? Hoc pro lege datur, quod, dum quis in saeculo magis exaltatur, tanto cadit gravius si transgrediatur. (vv. 253-256)	<i>unde me spia cui gran signoria aspeta che dio lhagi a perdonare intendi ben quanto son piu alti stanno piu bassi con tutti loro ismalti</i> (vv. 469-472)

A la luz de los elementos disponibles, nos resulta imposible determinar cuál de las dos versiones es anterior. Teniendo en cuenta que el autor compuso la mayoría de sus obras en dialecto siciliano, al menos de las que tenemos noticias, es muy probable que el texto original del *Contrasto* sea el siciliano, pero en una edición más completa desconocida para nosotros. Es posible, además, que la versión italiana que nos ocupa se trate de una traducción realizada por otra persona. Este hecho explicaría muchas de las divergencias en la elección del léxico en ambas obras. Los versos finales de la versión italiana nos dan un indicio de esta hipótesis, si consideramos que el cambio de posesivo no se debe a un error, sino a la manifestación de un reconocimiento ajeno:

Versión siciliana	Versión toscana
Chista l'ha fatta Antoniu d'Oliveri a <i>mia</i> divotioni e mei pregheri (vv. 591-592)	questo ha fatto Antoni de oliuieri a <i>sua</i> deuotion & mei pregeri (vv. 671-672)

Entre las divergencias encontradas en el análisis comparativo de las versiones siciliana y toscana, observamos una serie de cambios que pueden llegar a modifi-

⁶ Seguimos la versión de Du Ménil (1843: 217-230).

car, en mayor o menor medida, el significado de la frase. Los más numerosos se dan en los verbos utilizados (sic. *librassi* / tosc. *aiutassi*; sic. *putía* / tosc. *audia*; sic. *stannu confinati* / tosc. *si sta disperati*; sic. *turminari* / tosc. *minazare*; sic. *ti dicu certu* / tosc. *pare certu*). En muchas ocasiones se trata simplemente del uso de sinónimos (sic. *intisi* / tosc. *audiui*; sic. *fabricasti* / tosc. *murasti*). Interesantes son los cambios relativos a la persona y al tiempo verbal, determinantes en la interpretación del contenido:

Versión siciliana	Versión toscana
Pirchí a lu mundu <i>stavi</i> tuttu strittu né a palazzi né a steri <i>putivi</i> capiri e hora la terra ti teni custrittu (vv. 193-195)	Perche al mondo <i>staua</i> tanto stricto palazi ne steri <i>potia</i> capire & hora la terra te teni constricto (vv. 193-195)

Menos numerosos e importantes son los cambios de las otras categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos y adverbios. Respecto a los sustantivos, allí donde las versiones difieren, se opta por el uso de sinónimos (sic. *fini* / tosc. *prudo*; sic. *bagatino* / tosc. *quattrino*; sic. *l'imagini* / tosc. *ala cona*), aunque en ocasiones las divergencias pueden ser notables (sic. *lu beni* / tosc. *lo freno*; sic. *cosa* / tosc. *potentia*; sic. *rimuri* / tosc. *furore*), hasta el punto del cambio en la estructura de la frase:

Versión siciliana	Versión toscana
Lu spiritu bonu sta in letitia vera a Diu laudandu, e <i>lu reu</i> si dispera (vv. 487-488)	lo spirito bone sta in letitia uera a dio laudando & <i>quilla</i> si dispera (vv. 567-568)
yttandu pr'ogni parti a stizza a stizza, per l'occhi, per lu nasu e pri ogni locu sulfaru e <i>pici</i> con ardenti focu (vv. 510-512)	[...]ocando per ogni parte astiza astiza per li ochi per lo naso & per ogni loco sulfaru <i>nesiano</i> con ardente focu (vv. 590-592)

Pocos son los casos en los que se observa el uso de adjetivos diferentes (sic. *multu adduluratu* / tosc. *pronto trimulato*; sic. *gioco* / tosc. *fero*; sic. *cuntenti* / tosc. *bono*; sic. *con giocunditati* / tosc. *giocondo e còtento*). En los siguientes casos, observamos la sustitución por otras categorías gramaticales:

Versión siciliana	Versión toscana
Ohimé, mischinu, a lu focu <i>paratu</i> (v. 475)	oime meschino allo fuoco <i>son stato</i> (v. 547)
per quistu intisi un gran raxunamenti di l'ánima di lu giúvini <i>dulenti</i> (vv. 63-64)	& questo audiui lo rasonamento de lanima de quello iouene e <i>lo stento</i> (vv. 63-64)

Idéntica situación reflejan las escasas divergencias en el uso de adverbios: sic. *súbbitu* / tosc. *sempre*; sic. *caramenti* / tosc. *amaramente*; sic. *gran* / tosc. *assai*.

Un apartado importante concierne a las divergencias en el uso de pronombres y posesivos, que en numerosas ocasiones transforman completamente el significado de la frase. En la mayoría de los casos, la versión toscana ofrece un uso erróneo de los mismos:

Versión siciliana	Versión toscana
e per la vita <i>tua</i> disordinata dannatu <i>fusti</i> a tanti rei tormenti (vv. 149-150)	& per la uita <i>mia</i> disordinata dannato <i>sono</i> a tanti mei tormenti (vv. 149-150)
undi sunnu, undi? E comu <i>li</i> lassasti (v. 181)	unde son unde e como <i>me</i> lassati (v. 181)

Aunque también es posible encontrar usos equivocados de pronombres en el texto siciliano:

Versión siciliana	Versión toscana
Sì ti ricordi, ancora, <i>li</i> rispusi, cui mi diparti, <i>li</i> dissi, di tia, (vv. 441-442)	Et tu si te ricordi ancora <i>ti</i> risposi & cui me diparti <i>te</i> disse de tia (vv. 513-514)
ma tu contra di mia ti ribellasti, e di signara mi facisti scava. A lu to' modu poi <i>lu</i> sugiugasti, a to' comandamenti sempri stava (vv. 291-294)	ma contra di me tu te ribellasti & de signoria me fecisti schiaua alo to modo poi <i>me</i> subiugasti a toi comandamenti sempri staua (vv. 307-310)

Los cambios más significativos entre las dos versiones del *Contrasto* son aquellos que afectan a todo un verso:

Versión siciliana	Versión toscana
lamintáriti di mia non hai raxuni (v. 263)	credo che eri mia disciplina & rasone (v. 263)
tantu chiù a l'infernu è turmintatu <i>cu' atroci peni e crudili turmenti</i> . Accusì sugnu iu ch'aiu piccatu, (vv. 411-413)	tanto piu allo inferno e còdemnato <i>tanto e piu basso alli crudeli tormenti</i> accosì sono e porto peccato (vv. 475-477)
e poi turnau a la sua prima forma <i>ch'appena si putia vidiri l'horma</i> (vv. 527-528)	& poi tornaua alla sua prima forma <i>iudicando da poi a piu fera forma</i> (vv. 607-608)
tutta mia vita fici cu' timuri, <i>chiancendu sempri l'assolutioni</i> (vv. 589-590)	tutta mia uita fece con timore <i>cercando sempre la saluatione</i> (vv. 669-670)

El texto toscano ofrece lecturas erróneas en los siguientes versos:

Versión siciliana	Versión toscana
<i>La voluntati tinia con una mani, e tu cu' intrambu dui per asciogliri</i> (vv. 365-366)	<i>ma io te uene almanco una mano & tu con trambidui per assuplire</i> (vv. 389-390)
<i>undi sunnu, undi? E comu li lassati, chi d'issi fusti tantu rilucenti</i> (vv. 181-182)	<i>unde son unde e como me lassati ca deli tutti relucenti</i> (vv. 181-182)

Además de las divergencias analizadas, observamos que el texto toscano presenta un gran número de errores, que demuestran que la versión toscana se compuso a partir de la versión siciliana: sic. *cutri* / tosc. *autri*; sic. *rei* / tosc. *mei*; sic. *áuti e fermi* / tosc. *aperti te fermi*; sic. *giova* / tosc. *ha giova*.

Que el texto siciliano que ha llegado a nosotros no es la versión más completa del mismo queda demostrado no solo por la ausencia de un determinado número de octavas localizables en la versión toscana y con referencias claras a la versión latina, sino porque esta, a pesar de contener numerosos errores, nos permite corregir algunos errores del texto siciliano:

Versión siciliana	Versión toscana
<i>hora canúxiu chi mult'è chiù forti chi 'n'haia a gustari l'estremu di la morti</i> (vv. 343-344)	<i>hora conosco che nullo e si forte che naia a gustare la extrema morte</i> (vv. 367-368)
<i>chi non si putria scriviri in scritturi la loru difformitati a gran laidizza</i> (vv. 507-508)	<i>che non se porria scriuere in scripture la loro deformita & la laideza</i> (vv. 587-588)
<i>lu corpu comu schiavu c'è ubidiente</i> (v. 258)	<i>el corpo como schiava glie obediente</i> (v. 258)

4. CRITERIOS DE EDICIÓN

Hemos intentado mantenernos lo más fieles posible a la edición original, reproduciendo, por lo tanto, las grafías presentes en el documento colombino. De este modo, hemos conservado el grupo latinizante *nct* (*sancta*, *puncto*) y el uso de & (et) como marca de conjunción copulativa. De igual manera, se mantiene el uso de vocal acentuada con circunflejo (*î*, *ô*) para indicar que la vocal va seguida por consonante nasal (*îmaculata*, *côprisi*, *grâ*, *Quâdo*). En el caso de la fricativa labiodental sonora, mantenemos el uso de la grafía *u* (*uirgine*, *diuotione*, *uoce*). El texto carece de acentuación, uso de apóstrofes y signos de puntuación. En nuestro empeño de fidelidad al documento original, no hemos considerado oportuno incluirlos, pues la propia estructura del texto facilita su lectura.

En cursiva señalamos las variantes respecto a la versión en dialecto siciliano. En nota a pie anotamos la variante presente en el texto siciliano. Entre corchetes indicamos aquellas partes del texto que faltan o resultan de difícil lectura.

Lo contrasto dell'anima con lo corpo

(I)	Virgine sancta uirgine îmaculata uirgine sancta uirgine signora uirgine matre uirgine aduocata uirgine excelsa <i>sopra ogni</i> creatura uirgine fonte di cui e abeuerata la humana gente con perfecta cura doname gratia chio possa seguire quisto deuoto & breuissimo dire	1 5
(II)	Como me misi <i>in un loco</i> adorando dicendo li hore di sancta Maria con core tanta donna contemplando quanta fu quista gloriosa e pia & lanima <i>allo fine la recomando</i> <i>che laiutasse</i> de tanta doglia <i>li tentationi che pati</i> a quello puncto dello demonio <i>ciascuno</i> defuncto	10 15
(III)	La ecclesia in quello loco era remota non era <i>tropo ne spisso</i> praticata per lo suo Nome assai me era diuota <i>la nunciata era intitulata</i> mai <i>delo mio lecto</i> me leuai <i>uota</i> che non andasse ad quella tanta grata li lampi <i>alumaua</i> a mia diuotione & <i>puoi dicia</i> tutti li mei oratione	20
(IV)	Per tempo una matina me leuai & fu alla chiesa inante matino tutti li lampi per ordine allumai & questo fu un sabato matino & tutto lo mio core me allegrai <i>de consolatione fu tutto pieno</i> signaime dello signo della croce, & <i>comenzai li matutini</i> a bassa uoce	25 30
(V)	Non cosi tosto <i>appe comenzato</i> , che audiui <i>una parte lamentare</i> uoltaime <i>assai presto</i> spagurato non uidia nullo & audia <i>rationare</i> delo signo dela croce <i>fu signato</i> humilmente incominzai a pregare dicendo alla Regina delli sancti aiutame <i>non moira delli gran scanti</i>	35 40

- (VI) Lo murmurare *sempre* incomenzaua
& la paura *assai* me cresia
lo core como foglia mi tremaua
dicendo sempre aiutame Maria
lo libro me cadio & *io in terra stava* 45
piu fredo che un gelo e sempre audia
lo rasonar piano a quello angione
come fussero parlando doi persone
- (VII) In quello luoco inciera sotterato
un giouinetto poco tempo hauia 50
lo uiuere delo quale non era stato
catholicamente como se deuia
io stando cosi in terra strangosciato
me unne quisto alla mia fantasia
che in quelle uoce si lamentaua 55
fusse lo spirito so che si turbaua
- (VIII) Còpri appresso che dio omnipotê[ti]
non per mei meriti ma per soi bôtad[e]
uolse che audisse li amari tormenti
de quelle afflitte che sono dannate 60
per refrenare li mei moti ardenti
e che me guardasse tanti de peccati
& *questo audiui lo rasonamento*
de lanima *de quello iouene e lo stent[o]*
- (IX) *Et io pensando* questa ultima rasone 65
dedi sincorso ala mia mente uana
ma io tremaua piu dellolione
[q]uando lo piglia lo male dela quartana
non hauia speranza de uidere persona
cha era tre hore innante dela diana 70
mentre *pensaua* tali pensamenti
[a]udiui *loro parlare piu chiaramenti*
- (X) Per le parole *poi che* sequitaro
secundo intese lor ragionare
[l]o spitiro dello iouene assai amaro 75
era venuto allo corpo a parlare
piu de tre hore insembra ragionaro
secundo che audiriti racontare
[l]o spirito *parlao pronto trimulato*
dicendo *corpo mio che fai interrato* 80
- (XI) Alza la testa che tropo hai dormito
asetate un poco *me te uio*
[s]urgite *e parlame* e non me stare muto

	arespòdeme me per dio cioche te spio cha longo stiso stai tutto perduto de ragionare con tico tropo desio [!]euati un poco de sta sepultura & <i>viderete</i> la mia bella figura.	85
(XII)	Lo corpo rispose lacrimosamente tanto piangia che non se potia audire piangendo tutto con sospiri ardente & queste tale parole prese adire <i>lo spirito amaro tanto amaramente</i> <i>uinisti me a sto scuro oime auidere</i> segi lo ben uenuto como stai <i>piu spirito amato de cosa che amai</i>	90 95
(XIII)	Lo spirito allora <i>getta</i> una gran uoce dicendo tu sei lo ben trouato come stai in terra dime amico dolce unde e lhonore tuo e lo gran stato la chamera adornata che straluce lo lecto tanto richamente ornato unde la gloria che auiui alo mondo <i>pensando a quisto corpo</i> mi còfundo	100
(XIV)	<i>Lo corpo li respose piu gridando</i> piangendo con mirabile pietate spirito che foco <i>me fai arecordando</i> altro non agio che <i>lossa mondate</i> la morte uinni <i>che</i> non sapia quando de gloria me leuao & <i>de dignitate</i> de tanti beni solo me fu dato <i>un saio uechio che fu insauanato</i>	105 110
(XV)	<i>O misero corpo</i> sugetto a peccato che mai <i>la morte</i> credesti uidere unde la tua famiglia e lo tuo stato <i>li delitii tanti</i> che soleui hauere lo mondo tu haueristi sugectato <i>si haueui la forza como lo ualore</i> dónde son tanti schiaui & seruitori <i>tanti adornati</i> giardini de fiori	115 120
(XVI)	Unde e la tua corte resplendente li gran palazi e li cameri belli la gran famiglia e tanta bella gente che haueui in casa tua uechi e citelli unde e <i>le pompe</i> & tanti uestimenti monstra li mani <i>hauenti anelli</i>	125

- unde son lastori e li sparaueri
& belli muli e li forti destrieri*
- (XVII) *Et hora de terra stai tutto cascato
chi ancora chi uole non te po leuare
o corpazo che amasti lhai mangiato
li occhi hai cauati secundo me pare
tutto lo brutto e fero diuentato
ca cui te uole niente po guardare
la tua bellezza la lassasti a sta fossa
altro non te rimaso se non lossa* 130
- (XVIII) *Questo e lo lecto che haiui de piuma
li altri e li lenzoli delicati
la terra dura iome te consuma
& questi uermi che di te son ingrassati
mai nô pêsasti a quello chi me alluma
lo foco e li supplicii dispietati
ma ad altra cosa fu lo tuo uolere
si non alo mondo acquistare & hauere* 140
- (XIX) *Io anima bella & nobile creata
in similitudine de dio omnipotente
senza lordura alchuna te fu data
pura immacolata & innocente
& per la uita mia disordinata
dannato sono a tanti mei tormenti
gia mai pensasti de piacer a dio
ne fare cosa che sia prudo mio* 145
- (XX) *Se tu sapessi che te preparato
a tua gran pena poi delo iudicio
biastemaristi quando fufti nato
& di lassare tutto beneficio
sa chi te con mi sarai damnato
staremo eternalmente allo supplicio
per toi peccati & operatione
uiuendo sempre in desperatione* 155
- (XXI) *Dime a che prudo fu tanto campare
che tu te fecisti senza alcuno bene
non pensasti altro se non peccare
& non curaua de ste amare pene
che me hanno dogni hora atormêta[re]
misero e lanima iome che le sostiene
per ben campare che quasi e niente
staremo dannati eternalmente* 160

- (XXII) La mia grâ pena o corpo che sostegn[o]
 nisuna lingua non lo porria dire 170
 ne mai pensare lo porria *ingegno*
 ne scriuere *ne narrare ne audire*
a quanto pondo isfortunata regna
 ca perdonanza mai *uengo hauire*
 di misericordia e speranza *son ussito* 175
 in eterno senza fine iome *perdito*
- (XXIII) Tanto thesoro quanto congregasti
 con fruti latrocini & tradimenti
 li gran palazi & torre che *murasti*
 listeri & altri *richezi adornamenti* 180
 unde son unde e como *me lasasti*
ca deli tutti relucenti
 tutta la tua cura desti alloro
per che te adiuta ora el to thesoro
- (XXIV) Unde son *li tochi* di tanta adorneza 185
 & li uestimenti di *uarii* colori
 & li uiuande di tanta dolceza
 li aromatici cosi e tanti odori
 & li touagli di tanta biancheza
 & *hora stai asso asto scuro fetori* 190
 unde e lo bianco pane e *lo dolce vin[o]*
 como ogni cosa *te uenuto* mino
- (XXV) Perche al mondo *staua* tanto stricto
palazi ne steri potia capire 195
 & hora la terra te teni constricto
 che non te poi *uoltare* ne uolgire
 pensai a questo puncto tanto afflicto
 misero corpo gia mai *hauere ire*
 [l]i occhi hai chiusi superbi & audaci
 hora *apreli* quando ti piaci 200
- (XXVI) Quâdo tu *fusti* a quella extrema hora
 che cognosciui la morte uicina
 perche non dauì *che hauiuì* de usura
 & deuacaue la tua casa piena
 a tua moglie e figli hauisti cura 205
 & non pensasti alanima meschina
la speranza de li heredi la lassaste
 per farli richi intrambo condannaste

- (XXVII) La doglia di tua moglie *lo rispetto*
& *de toi figli tutti gli passaro* 210
mentre che fusti sopra delo lecto
te piangero a gran uoci e tribularo
& hora son in piaceri & in dilecto
& caldo caldo *ogi me sucteraro*
non *uolse* nullo che tropo *in se stasse* 215
perche temiano *che non tornasse*
- (XXVIII) Si de te stesso non hauesti pensare
li toi herede inde hauranno mino
pigliera unaltro sposo *la tua* moglie
de tia non curera *un quatrino* 220
guardiranno gli toi figli ali toi stere
tutti toi beni hauranno in domino
li figli toi *terrano* in grande honore
si danno festa & tu stai in dolore
- (XXIX) Si per *li toi* richezi & ornamenti 225
tu *fusti* fora de damnatione
ai puro *fedi ali* toi paramenti
te renunzasse la donatione
misero *afflitto ca eternalmente*
sarra *dannato a* tanta afflictione 230
credi che *li toi* beni temporali
te saluiranno *degli guai eternali*
- (XXX) *De tanti richezi tu che te portasti*
se non un linzolo che *te insauanaro*
lo glorioso stato abandonasti 235
li iochi e li disputi o corpo amaro
sette palmi di terra hora ti basti
che te consuma senza alcun riparo
piu non ti *parlo ne* te dico niente
de tia me parto multo discontente 240
- (XXXI) Lo corpo li rispose suspirando
in questo fuoco o spirito me hai miso
tu parti & io non *fine* lachrimando
lo tuo parlare *io haio* compreso 245
io te rispondo al primo dimando
in tutto quello che me hai ripreso
in parte *de cioche dice* non errai
& *in parte* ultra lo debito peccai
- (XXXII) *Impero* confesso che *multi fiati*
te fece delo bene declinare 250
ma quella uoglia e quella potestate

- lo hauia de tia & io che poti fare
 tu fusti origine de nostri peccate
 ca senza di te non pote operare
 tu fusti causa deli toi tormenti
 ca corpo senza spirito non e niente 255
- (XXXIII) Lo spirito como sai e dominatore
 el corpo como *schiaua glie obediente*
 si tu eri di mi *gubernatore*
 io *hauia obedire toi* comandamenti 260
 essendo tu di me *uero signore*
 deueui refrenare *li mali talenti*
credo che eri mia disciplina & rasone
 che una uolta *eri mio patrone*
- (XXXIV) Lo corpo senza spirito e per morto 265
 como uedimo con *assai sperientia*
 mentre lhomo e uiuo sauio & acorto
 como *illo e morto* nô aui intelligêtia
 de *dare a me* graueza tu hai grâ torto
 per tia & non per mia e ista sentenza 270
 tu huiui *lo freno de* signorezare
 ca io niente senza di tia potia operare
- (XXXV) *Ma tu potisse dire intramedui*
che consentino per fare ogni male
si ma adimandi de intrambe cui piu 275
diro che gia fusti principale
quisto e lo uero che con tia gia fui
ca luno senza laltro poco uale
si îtrambe peccamo îtrâbe îde dolimo
aduncha quieti îtrambe stachimo 280
- (XXXVI) *O corpo amaro tu dici gran falsia*
lo tuo difetto ame uo imputare
tu puro dici che senza di mia
a nullo modo poteui operare
hora me rispondi & io senza de tia 285
potia al mondo alchuna cosa fare
p questa rasôe corpo afflicto e îgrato
confessi che si parte alo nostro peccato
- (XXXVII) Ora ti prouidi corpo traditore
 ca lo peccato non fu in causa mia 290
 tu conoscendo chi era to signore
 perche non faciui cioche te dicia
 alo ben te *reducia per tutte lhore*
 & tu me leuasti la mia signoria

- tu essendo schiauo *tu insuperbiasti* 295
 la rasone allo appetito subgiugasti
- (XXXVIII) *Quanti fiati te uolse donare*
flagelli disciplini o corpo ingrato
 uoliate *alo mio modo* castigare
 & non potia tanto eri incarnato: 300
quando te amonia ad ieiunare
 son scaduto *dicisti* son malato
non fu mai giorno che tu non dicis[se]
 che adio con core tu amasse & servis[se]
- (XXXIX) Et nô obstante che non *mi ascutasse* 305
 allo ben fare assai te ricordaua
ma contra di me tu te ribellasti
 & de *signoria* me fecisti schiaua
 alo to modo poi *me* subiugasti
 a toi *comandamenti* sempre staua 310
 & non obstante *che presone era*
 te ricordaua *sempre la uia uera*
- (XL) *Ma una cosa sola hagio colpato*
che hauendo tu la dominatione
hauendo assai puro recordato 315
cessai io stanco de amonitione
ma hauerisse un angelo ingannato
con toi parole & toi traditione
era signora & con toi modi uile
fu facta serua de te carne crudele 320
- (XLI) A quisto tanto me chiamo culpante
 per nullo modo *deuia* cessare
 [l]i *toi lusinghe* foro duche tante
 chi me conuenne *a tuo uoglia* operare
 cui porria dire le promissi tanti 325
 che me fecisti *a uolere te mendare*
 [l]assamo fare questo & poi me pento
 & io per *complacer* son in tormento
- (XLII) Lo mondo che tanto amasti te gabao
campare longamente te promisi 330
 la morte poi in tre hore te affugao
 & de tale promissione sinde rise
ne a sennone a putire non guardao
 & *a questa* obscura fossa oime te misi
leuao te desteri aperti te fermi 335
 & misite asto loco pieni de uermi

- (XLIII) Lo mundo aluso delo inganatore
 chi pensa lo dâno sempre de cui lama
 un tempo te dara beni & honori
figlioli e pompa e gloria con fama 340
 poi *ad un puncto* senza alcun amore
te fa cadere mai fronde de rama
gettato in terra in tanto gran scurore
 como hora *giace* intra uermi e fetore
- (XLIV) Li amici li figlioli e li toi amati 345
 mentre eri uiuo ognuno te fu amico
 triumphano hora con prosperidade
 deli toi beni hanno *cioche* dico
de ti non e nullo che de aiaipietate
 & ognuno te monstra lo fico 350
 dicendo *isso* sappi congregare
 per nostro amore & noi *bé dispensare*
- (XLV) Lo corpo *agramente piange alora*
 o spirito *amato tu dice* la ueritate 355
 oime che *statio* in questa fossa scura
 & tu alli peni in eterno *parate*
 credimo certo che la *mia* cura
non fu a fare bene si no admitate
 & doro & argento fare massa grossa
mai pensaua intrare in questa fossa 360
- (XLVI) Et hora apertamente *lo uido io*
non bisogna audire lon contrare
 certo conosco quanto fu lo mio
 gia non me basteria *de liberare*
 nelo auanzo cha alo mondo feci dio 365
 ne potenza ne forza ne denare
 hora conosco che *nullo e si forte*
 che naia a gustare *la extrema morte*
- (XLVII) Intrambo potimo esser inculpati
 como te dissi prima ueramente 370
 ma nota ben questa e la ueritate
 tu piu di me e non equalmente
 per li rason *che son* chiarificati
 & fusti prima causa & io sequente
la signoria a te la uolse dare 375
 che *ato modo* me deuissi governare
- (XLVIII) Si tu haueui memoria & intellecto
 tu haiuui uita *che io niente non era*

- tu intelligentia tu *senza* perfectio
nô me deuiui consentire amia maniera 380
 perche *uidia che non era necto*
 ca fragile *la carne* questa e uera
 ascoltare non la diuiui ca era schiaua
 come te scusi ca io te lo insignava
- (XLIX) Tu la rasoni teneui alli mani 385
 & *sappiui* quello che *deui* auenire
 & li desiderii mei *quanti erano* uani
 sfrenato non la deuia lassare gire
ma io te uene almanco una mano
 & tu con trambidui *per assuplire* 390
 la carne lassiuua che *nhauia* retengo
 operaua a so potire & a so ingegno
- (L) *Lo corpo e terra e sêza lanima e niête*
lo spirito lo uiuifica & e homo
questo assai chiaro p molti argumete 395
como trapassano si chiama homo
homo effecto quando insemblamête
lo spirito con lo corpo ora stai como
aduncha si ala mondo bene operaii
io haueria facto cioche comandaui 400
- (LI) Ma tu me consentisti ad ogni male
 ne dio ne sancti mai fora per tia
 lo to appetito a bene temporale
 a dar me ricchezza & signoria
 lo pentire di hora niente non ti uale 405
 tu fusti pazo de male per mia
 lo to peccato sempre *eternalmente*
 lo piangero io che *fui* innocente
- (LII) *Lo spiritu disse con uoce obscura*
 & *misse a cridare con lachryme assai* 410
 o dio fecisti cosi bella creatura
 per donarla a tanti pene e guai
 io laudo dele bestie la natura
 con lo spirito e corpo insemblamente
 morino ad un puncto simelmenti 415
 & non uenino adurar tanti tormenti
- (LIII) *Macari oime fussi pur stato*
spitiro de animal ben uorria
ancora rasonieuele creato
non fusse stato me contentaria 420

- innante che homo & essere damnato
ineterno & senza fine amaro mia
corpo era como alo tuo ragionare
audi te prego un poco mio parlare*
- (LIV) Non *taio* dicto che fu assai lamore 425
che ti portai corpo surdo e muto
per molto che *sapisse* li dolore
che hora sento & *hai* sostenuto
lo bene cognoscia & anchora lerror[e]
non te haueria per niente dispiaciuto 430
male per mia te *dedi* tanto amore
che me ha miso a tanti gran dolore
- (LV) Lo corpo disse per quella unione
che dio *te diedi* dechiarame quisto 435
tu sei alo inferno in quella affliction[e]
unde mai alchuno ua che *campa listo*
senti[t]e voi refrigeratione
de lalto refrigerio de christo
poi in lo continua pena sempre *stare*
& de nulla hora *mai riposare* 440
- (LVI) Li re li *pape & grande imperatori*
li conti & li gran duchi e caualieri
li principi marchesi & gran signori
conti bisconti & altri *gran scudieri*
& altri nobilissimi de honori 445
che sono *ali conto de* li spiriti fieri
non hanno speranza de redemptiore
perche se dero in uita a gran honore
- (LVII) Lo spirito disse che parlando uai
o corpo senza *sinno* e bestiale 450
sachi lo in inferno cui ince giamai
che ueni refrigerio spirituale
altro non troui che sospiri e guai
disperamenti con continuo male
non *e* redemptione a tale luoco 455
[l]o nostro refrigerio e lo gran fuoco
- (LVIII) *Si tutti christiani che son fideli*
pregassino per un che damnato
& tutti loro & richezi gentili
chi son al mondo a dio nô furo grato 460
in liberamento dun spirito uili
di gran peccato fussi generato

- & uoi ti dico per stare doi hori
che non sentissi linfernal dolori*
- (LIX) *Per tutto il mondo liberare non poria
per lairo per lo cielo e per lo mare
lo demonio una anima che sia ria
anchora che dio consentisse fare
unde me spia cui gran signoria
aspeta che dio lhagi a perdonare
intendi ben quanto son piu alti
stanno piu bassi con tutti loro ismalti* 465
- (LX) *Quando allo mondo appe meglio stare
lo richo lo signore elo potente
tanto piu allo inferno e còdemnato
tanto e piu basso alli crudeli tormenti
accosi sono e porto peccato
quanto piu alto fusti in tra la genti
tanto piu sono abasso amara mia
& pegio hauiro poi insembla con tia* 470
- (LXI) *Corpo te priego dime la ueritate
tu puro me portasti extremo amore
lo giorno che nui fessimo seperate
sentistinde per dio troppo dolore
parche allo puncto ti daue affaccate
torchiere te uite con amarore
còprisi per questo signo che me amaui
paria te forte che tu me lassauì* 485
- (LXII) *Lo corpo rispose cui lo potria dire
cioche sostene a quello amaro puncto
non se poria piu pena mai patire
de quella chi sente chie stato defuncto
si lhomo patisse tutti li martiri
chi son allo mondo non de faria còto
non e piu doglia de doi cosi amati
essere con dolori seperati* 490
- (LXIII) *Lo spirito disse quanto impeiorasti
& gli medici tutti quanti te lasaro
non te ricordi che tu me parlasti
& io te risposi amico mio caro
sopra ogni cosa faccio che me amasti
uidi che e rio quello puncto amaro
ca io te abâdono como a dio a prouisto
como farai senza di me tristo* 495

- (LXIV) *Lo corpo rispose stando in lo lecto
angusai audendo la ria noua e tale
& risposi piangendo con respecto
di mi non curo che son mortale
de ti me dole che non parti necto
ma lordo di peccati e de assai male* 505
*placisse a dio che con tia uenisse
& ogni pena con tia sustinisse* 510
- (LXV) *Et tu si te ricordi ancora ti risposi
& cui me diparti te disse de tia
parlando con li occhi lachrimosi
piangono insembla con gran dolia
erano amari & tutti dolorosi
che tal compagnia se dispartia
tu non curai de nulla sententia
se non dela nostra dolente spartentia* 515
520
- (LXVI) *Si alhora tu hauessi potuto operare
alchuna potentia giamai te lassaua
si hauesse stato alo contrastare
di te nisciuno mai ne speraua
ma contra la morte cui po guerriare
che la suo mano ad ogniuno agraua
non guarda ne grande ne minore
de nullo cura & de nullo a timore* 525
- (LXVII) *Lo corpo rispose per quello spauento
che quando noi partimo appio a lora
tu sai che stana senza sentimento
perduto tutto & a niente hauia cura
dimi si hauisti alchuno aiutamento
ogi pur sincurso a tante tua pagura
che audia cosi in gellato murmurare
assai persone & non audia parlare* 530
535
- (LXVIII) *Lo spirito disse o quanta cuestione
fu a quillo puncto quando te lassai
allo capiezo hauia milli demoni
che di tentarme me lassaro mai
& langelo sempre con amonitione
me confortaua ma non lo ascoltai
si me inorboro mei peccati tanti
che non conosciui ne dio ne li sancti* 540
- (LXIX) *Lo corpo disse se tu se dannato
tanta me doglia che non so che fare
oime meschino allo fuoco son stato* 545

- deuimo sempre ineterno habitare
tu fusti da christo condemnato
& li demonii te appero a forzare
& a to dispecto a forza me menaro
& alloro uoluntate te tractaro* 550
- (LXX) *Lo spirito disse sapi certamente
che lanima como nese sa unde gire
lo male e lo bene uide chiaramente* 555
*si illa e falua o si deue perire
tutto lo so operare li e presente
lieta e contenta senza alchuno dire
si ua alo loco che dio la promisso
allo inferno purgatorio o paradiso* 560
- (LXXI) *Lo spirito glorioso chi e bono
monstra gaudioso iocundo e cõtent[o]
& lauda a ihesu Christo omnipotent[e]
ma quillo che si uidi oime dannati
sta iracundo misero e dolente* 565
*& ineterno si sta disperati
lo spirito bone sta in letitia uera
a dio laudando & quilla si dispera*
- (LXXII) *Amicho duchi piu non posso stare
corpo ti lasso con crudelitate* 570
*assai me sa forte lo tuo sperare
non hagio piu de stare potestate
leuate un poco si ti poi leuare
& basame una uolta o duchi frate
iome che me sa forte quisto andare* 575
piacisse a christo che io potesse stare
- (LXXIII) *Allo fine intrambedui se humiliaro
[pi]angendo loro guai piasosamente
[in]fra loro dui fu un pianto amaro
[ch]e haueriano fatto piangere serpente* 580
*[lo] loro passato tempo arecordaro
[p]étianose intrambe & nô iouaua niête
lo spirito non hauria mai partuto
[l]o corpo con spirito haueria iuto*
- (LXXIV) *[In]fra sto tempo audiui gran romore* 585
*[d]oi homini uidi de una gran mariza
[ch]e non se porria scriuere in scripture
[la] loro deformita & la laideza
[c]on cruchi in mano pieno de furore
[...]ocando per ogni parte astiza astiza* 590

- [p]er li ochi per lo naso & per ogni loco
[su]lfaro *nesciano* con ardente foco
- (LXXV) *Di loro naso ne nesciano scorzoni*
[g]iamai *fu uisto* creatura brutta 595
[h]auiano in bocha doi grâdi scaglioni
[p]ilosa hauiano la persona tutta
[li] corni in testa como doi montoni
[la] *mente mia pensando che e destrutta*
[li] piedi di griffo & *lo mulo de urio*
[l]o spirito *preso* con ueloce curio 600
- (LXXVI) *Minarlo* ad un loco unde uidia
[l]o spirito amaro per terra *gettare*
un demonio per li piedi lo tenia
de laltro li uidia poi *minazare*
[u]naltro con li denti lo mordia 605
uidialo a gran furore masticare
& poi *tornaua* alla sua prima forma
iudicando da poi a piu fera forma
- (LXXVII) Ad un locho *uidi* preparato
un uaso *doro pieno di squaliaro* 610
in bocha *poi tutto lo* fu gitano
con gran romore tutti *li* cridaro
ogni lordura inde appero gettato
con *lanci* de ferro tutto lo guastaro
lo spirito afflitto cridaua con pietate 615
adiutame christo a sta gran crudeltate
- (LXXVIII) Li demonii resposero o meschino
niente non *ha gioua* ora li pregare
tardo chiamasti *lo nome de diuino*
chi a nullu dânatu *prometri de saluare* 620
mêtre lhomo e uino mai li uene mino
a tutti aiuta che ben lo po fare
non gioua hora chiamare nomen dei
ne dire ihesu miserere mei
- (LXXIX) Li nostri amici cosi son *honorati* 625
& *per loro* risposo li danno lo fuoco
spirito dolente quisto cha hora pati
pare certo che est quasi *gioco*
altri tormenti *sono* preparati
meschino cui *uene* in questo luoco 630
uoi non ascoltate mentre uiui siti
haueri male & lo bene perditte

- (LXXX) Io piu non uiti quilli animi dolenti
ne quella pena ne quello *furore*
io rimasi solo *tutto tremolente* 635
in terra quasi morto di terrore
signaime *la croce* divotamente
a cosi tremando *sequiui* le hore
matutini laudi *anchora* prima
& *tremai* como fronda *de terra cima* 640
- (LXXXI) *Adonaim* poi e si me *ingenochiai*
inanti *ala cona con gran tormenti*
deuotamente gliochi mei leuai
uerso alo cielo con *assai* pentimento 645
& a Ihesu christo me arecomandai
che isso *me salue* delo eterno stento
delo core me leua ogni mal pensare
& *doname* gratia di ben operare
- (LXXXII) Aduncha frati mei ne humiliamo
a Ihesu christo *nostro creatore* 650
lassamo lo môdo & *alui* solo amamo
ali beni môdani non portamo amore
ne aquista uita tanto ne fidamo
ca tutto e laudo & pieno di amatore
ma la uita gloriosa *cicarimo* 655
la unde senza fine gaudirimo
- (LXXXIII) Pensamo per dio noi christiani
alli dolori che sono allo inferno
tale hogi *uiuo che morto* e doma[ni]
& *non* sa si ua allo gran dolore eter[no] 660
mentre simo uiui freschi e sani
seruimo a dio ca nô seruimo inda[rno]
lo môdo passa e lo bene inde hauim[o]
non portamo altro ca cioche facim[o]
- (LXXXIV) Finito chi appe tutti li mei hori 665
& datto fine alli mei oratione
andi unde era lo mio confessori
confessato habbe labsolutione
tutta mia uita fece con timore
cercando sempre la saluatione 670
questo ha fatto Antoni de oliuieri
a sua deuotion & mei pregieri

FINIS

L'Historia di lu Contrastu di l'Anima con lu Corpu composta per Antonio di Oliveri (I) 4] supr'ogni (II) 9] ad un locu 13] a lu fini li raccumandu 14] chi la librassi 15] li tentationi chi párinu 16] a ciascunu (III) 18] troppu spissu 20] la Nuntiata, ch'era cosí chiamata 21] di lu lettu – 'na vota 23] ci allumava 24] dicendu (IV) 30] di consolationi tuttu chinu 32] cuminciai matutinu (V) 33] hebbi cuminzatu 34] ad una parti raxunari 35] multu prestu 36] mormorari 37] fui signatu 40] chi nun mora di gran scanti (VI) 41] súbbitu 42] assai chiú 45] in terra stava 47] lu rasciunari intisi (VII) 55] chi chilla vuci chi 56] mi parsi (VIII) 62] che mi guardassi da tutti peccati 63] per quistu intisi un gran raxunamenti 64] di lu giuvini dulenti (IX) 65] E, pinzandu 66] detti succursu 71] faccia 72] intisi loru parlari chiaramente (X) 73] chi poi 79] parlava multu adduluratu 80] Corpu, chi fai cá attirratu (XI) 82] o corpu miu 83] súrgetti, parla 88] e vidirai (XII) 93] O spíritu amatu tantu caramenti 94] venisti a 'stu scuru ohimé a vidiri 96] Spíritu amatu chiú di cosa ch'amai (XIII) 97] gittáu 104] Pinzandu chistu, corpu, (XIV) 105] Lu corpu allura rispusi gridandu 107] mi vai ricordandu 108] l'ossa annudati 109] ch'iu 110] e dignitati 112] un saccu vecchíu undi fui insavanatu (XV) 113] Miseru corpu 114] a la morti 115] und'è 116] e li dilítii 118] si havivi forza comu lu vuliri 120] tuttu adurnati, e (XVI) 125] la pompa 126] súnnucci l'anelli 127] e undi 128] li belli muli (XVII) 129] Hora distísu stai tuttu attirratu 130] vogli 131] o corpu, ciò chi amasti 132] cavatu 133] tuttu sí' bruttu e níuru 134] chi cui ti voli non ti po' guardari 135] la tua billizza lassasti (XVIII) 138] li cutri, li linzoli 139] chi ti consuma 140] e li vermi di tia sunnu ingrassati 141] non pinzasti chillu 143] mai 144] a 'stu mundu (XIX) 145] L'anima bella, nobili, e criata 149] la vita tua 150] dannatu fusti 152] che sia in servitiu miu (XX) 153] t'è preparatu 154] di lu giuditíu 155] gastimaristi 156] d'èssiri ingrato a tantu benefitiu 157] Sacci chi cu mia 158] eternamenti (XXI) 161] a chi fini 162] chi tu facisti 164] non ti curavi 165] ci 166] misera 167] 'n'è nenti 168] dannati ensembla eternamenti (XXII) 171] nullu ingegnu 172] né ancu chiú sentiri 173] Ahi, quantu pondu io sfortunatu tegnu 174] criju d'haviri 175] sugnu sciuta 176] pirduta (XXIII) 179] fabricasti 180] ricchi adurnamenti 181] li 182] chi d'issi fusti tantu rilucenti 184] pírchi non t'aiuta hora lu tesoru? (XXIV) 185] li robbi 186] tanti 190] Ora stai lassu e scuru a 'sti futuri 191] e duci vinu 192] t'è venuta (XXV) 193] stavi 194] né a palazzi né a steri putivi 196] girari 198] di viniri 200] àprili si poi (XXVI) 201] placi 203] chillu ch'havivi 207] spiranza di l'heredi tu ristasti (XXVII) 209] e lu rispettu 210] di li toi figli, tutti li passaru 214] ohimé, ti suttirraru 215] vulissi – ci stassi 216] chi tu non (XXVIII) 219] piglierassi – tua 220] d'un bagattinu 221] Gaudirannu 223] e l'heredi (XXIX) 225] li 226] fussi 227] fidi di li 228] ti rinunciassiru 229] afflittu tía ch'eternamenti 230] dannatu in 231] li 232] di l'eterni mali (XXX) 233] Di tanti ricchizzi toi chi ni purtasti 234] t'intavanaru 239] parlu e non (XXXI) 243] finu 244] l'hau ben 247] di ciò mi dici 248] in parti (XXXII) 249] Puru – di multi fiati 252] iu chi putía fari 254] putía (XXXIII) 258] schiavu c'è ubidienti 259] veru signuri 260] ubidía li toi 261] governaturi 262] li mei talenti 263] lamintáriti di mia non hai raxuni 264] tu eri (XXXIV) 265] è veru 266] multa 268] comu è mortu 269] dárimi 270] per tía, non per mía, sí' a 'sta sentencía 271] lu beni a 272] ch'io (XXXV) – (XXXVI) *Falta* (XXXVII) 289] tu dici 290] lu piccatu fu 292] pírchi non saccíu ciò ci non ti dica 293] riduca tutti l'huri 294] tu 295] t'insuperbiasti (XXXVIII) 297] E quanti – vosi 298] flagelli e disciplini 299] a miu modu 301] e quando 302] dicivi 303] non fu nisciunu iornu ch'io non ti dicissi 304] di cori l'amassi e (XXXIX) 305] m'ascutasti 307] ma tu contra di mia 308] signara 309] lu 310] comandamentu 311] chi presenti t'era 312] la via giusta e vera (XL) *Falta* (XLI) 322] non divía 323] ma li toi 324] a voglia tua 326] vulirti emendari 328] complacirti (XLII) 330] chi campari 333] né a sennu 334] e chista 335] leváuti di li steri áuti e fermi (XLIII) 340] figlili, pompa 341] ad un tempu 342] ti farrá cádiri comu 343] mèttili in terra in tanti gran scururi 344] giaci (XLIV) 345] e

toi 348]chillu chi 349] di tia nixiun nun havirá pietati 350] & hora ogn'unu 351] s'illu 352] a nui ben dispensari (XLV) 353] grandimenti chiangia all'hura 354] amatu, dici 355] stavi 356] parati 357] nostra 358] non fu a beni se non a dignitati 360] giammai penza d'intrari (XLVI) 361] iu lu viju 362] non ti bisogna audirilu cuntari 364] dilibirari 367] mult'è chiú forti 368] l'estremu di la morti (XLVII) 373] sú 375] la signura a tia Diu la vosi dari 376] a lu mundu (XLVIII) 378] tu havivi vita, nenti chiú non era 379] sensu 380] non divivi consentiri a niuxiuna manera 381] vidivi ch'iu non era rettu 382] è la carni (XLIX) 386 sapivi – divia 387] ch'eranu 388] e sfrenati, non devivi consentiri 389] La voluntati tinia con una mani 390] per asciogliri 391] non havia (L) *Falta* (LI) 404] fu a dármi 405] e lu pentiri d'hora nenti vali 406] deh 407] eternamenti 408] sú (LII) *Falta* (LIII) *Faltan* (LIV) 425] t'hau 427] sapissi 428] haiu 429] iu ben canuxia ancora l'erruri 431] detti 432] pirchi – in tanti guai e duluri (LV) 434] ci detti 435] si si' 436] lestu 437] sintiti vui nulla consolationi 439] o in la - stati 440] giamai ripusati (LVI) 441] Papa 442] li Conti, li Duchi 444] scuderi 446] insiem 448] perchí in vita sideru in granditioni (LVII) 450] sennu 451] sacci a l'infernu ci va giammai 452] ci veni 455] c'è (LVIII) – (LIX) *Faltan* (LX) 473] hebbe 475] è turmintatu 476] cu' atroci peni e crudili turmenti 476] Accusi sugnu iu ch'aiu piccatu 478] fu 479] bassu (LXI) 482] porti 483] fommu 485] A chillu puntu tu davi assaccati 486] e tòrciri ti vitti 488] pársiti (LXII) 489] Cui potria 490] sustinni 491] potria 492] un miseru defuntu 493] patissi 495] c'è 496] quant'essiri (LXIII) 497] Quandu 498] li medici 500] & iu ti rispusi, e dissi, 501] sai chi tu m'amasti 502] vitti subito in chillu puntu amaru 503] ti lassava (LXIV) *Falta* (LXV) 513] Si –li 514] cui mi diparti, li dissi, di tia 515] parlanduli 516] chiangendu (LXVI) 521] S'allura avissi 522] alcuna cosa 523] statu a mia 524] si siparava 528] di nulla ha cura (LXVII) 530] quandu nui ni spartimmu áppimu all'hura 531] ch'iu stava 532] ch'a nenti 533] dimmi havisti 534] o pur succursu a a tanta gran pagura 535] sigretu 536] putia (LXVIII) 540] di tintari 543] e m'innurbaru li peccati tanti 544] chi non pensava a Diu né mancu a Santi (LXIX) 545] rispusi 546] tantu mi dogghiu 547] paratu 548] e duvemu intrambu 549] chi tu 551] ch'a to' – ti minaru (LXX) *Falta* (LXXI) 561] ch'è cuntenti 562] con giocunditati 563] e lauda Giesú Christu 564] dispirati 565] stannu confinati 568] lu reu (LXXII) 571] lu to' siparari (LXXIII) 577] Ma infini intrambu 579] ci fu 581] sempri 582] pentivanusi 583] non s'haviria giamai 584] e lu corpu cu' lu spiritu (LXXIV) 585] un gran 586] vitti – magrezza 588] a gran 590] yttandu – a stizza a stizza 592] e pici (LXXV) 593] Di lu nasu niscianu 594] fu vista chiú 598] la menti mia in ciò pinzandu m'è distrutta 599] e cu' lu mussu d'ursu 600] prisiru (LXXVI) 601] Minándulu 602] girari 604] turmintari 607] turnau 608] ch'appena si putia vidiri l'orma (LXXVII) 609] poi vitti 610] chinu d'oru chi squagliaru 611] tuttu poi li 612] lor 614] uncini 616] O Giesi Cristu, chi gran crudiltati (LXXVIII) 618] giova 619] perchí – lu nomu divinu 620] prumetti salvarli (LXXIX) 625] horati 626] per lu 628] ti dicu – un iocu 629] hannu 630] ci veni 631] Si nun ascutati 632] haviriti (LXXX) 634] rimuri 635] tuttu discontenti 637] di la Santa Cruci 638] poi siquiu 639] e ancora 640] trimava – di tènera cima (LXXXI) 641] Vulèndumi adurari m'inginucchiai 642] l'imagini con grandi lamentu 644] gran 646] mi salvi 648] dúgnami (LXXXII) 650] ch'è nostru Signuri 651] issu 652] a li mundani 653] né in chista 654] ch'è tuttu Landau 655] cercaremu (LXXXIII) 659] è vivu ch'è mortu 660] non (LXXXIV) 667] andai 668] e confessatu 670] chiancendu sempri l'assolutioni 671] Chista l'ha fatta 672] a mia divotion.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA ROVIRA, J.F. (1991): «Un fragment de la 'Visio Philiberti' i la tradició hispana del 'Diálogo del Alma y el Cuerpo'», *Estudi General: Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 11, pp. 91-98.
- ALVAR, M. (1974): *Antigua poesía española lírica y narrativa*, México, Porrúa.
- BATIOUCHKOF, T. (1891): «Le débat du l'âme et du corps», *Romania*, 20, pp. 1-55 y 513-578.
- BEKKER, I. (1851): «Gedichte des Bonvesin. (De anima cum corpore. Sic anima peccatoris venit ad visitandum corpus suum)», *Bericht über die zur bekanntmachung geeigneten verhandlungen der Königl.*, pp. 132-146.
- BERTONI, G. (1929): «Intorno alla così detta 'Contemplazione della morte' attribuita a Ugucione da Lodi», *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 94/280-281, pp. 197-200.
- BOSSY, M.A. (1976): «Medieval Debates of Body and Soul», *Comparative Literature*, 28, pp. 144-163.
- JUSTIN BRENT, J. (2001): «From Address to Debate: Generic Considerations in the Debate between Soul and Body», *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 32/1, pp. 1-18.
- CICERI, M. (1995): *Razón de amor: tre contrasti spagnoli medievali*, Parma, Pratiche.
- CIONI, A. (1963): *Bibliografia della poesia popolare dei secoli XIII e XIV. La poesia religiosa, i cantari agiografici*, Firenze, Sansoni.
- CONTINI, G. (ed.) (1941): *Le opere volgari di Bonvensin de la Riva*, Roma, Società Filologica Romana.
- CUSIMANO, G. (1951): *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- D'ANCONA, A. ([1891]1971): *Origini del teatro italiano*, 2 vols. Torino, Loescher.
- DE TOLEDO, J. M. O. (1878): «Visión de Filiberto», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 2/1, pp. 40-69.
- DEYERMOND, A. (1974): *Historia de la literatura Española. La Edad Media*, Barcelona, Ariel.
- DU MERIL, M. E. (1843): *Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle*. Paris, Brockhaus et Avenarius.
- GROULT, P. (1964): «La Disputa del Alma y el Cuerpo. Sources et originalité», en A. A. Crisafully. (ed.), *Linguistic and literary Studies in honour of Helmut A. Hatzfeld*, Washington, CUA Press, pp. 221-229.
- HENINGHAM E. K. (1939): *An Early Latin Debate of the Body and the Soul*, Menasha, George Banta.
- KARAJAN, T. G. von (1839): *Frühlingsgabe für Freunde älterer Literatur*, Viena, pp. 98-122.
- KRAEMER, E. v. (1956): *Dos versiones castellananas de la Disputa del Alma y el Cuerpo*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino.

- LE GENTIL, P. ([1949]1981): *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du Moyen Age*, Genève, Slatkine.
- NALLI, P. (1930): «Una parafrasi siciliana della 'Visio Fulberti': Il 'Contrasto dell'Anima e del Corpo' di Antonio d'Oliveri», *La Rassegna*, 4-5, s. IV, pp. 213-232.
- ORAZI, V. (2000): «La Disputa del alma y el cuerpo a la luz de la hermenéutica bíblica», *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Madrid, 6-11 Julio 1998)*, Madrid, Castalia, pp. 202-212.
- PAPPALARDO, F. (ed.) (2006): *Iacopone da Todi. Laude*, Bari, Palomar.
- RABY, F.J.E. (1975): *A History of Secular Latin Poetry in The Middle Ages*, vol.I. Oxford, Oxford Clarendon Press.
- SANDER, M. ([1942]1969): *Le livre à figures italien depuis 1467 jusqu'à 1530. Essai de sa bibliographie et de son histoire*, Milan, Ulrico Hoepli.
- SCHMIDT, P. G. (1993): «I Conflictus», *Lo spazio letterario nel Medioevo. I: Il Medioevo latino*. Vol. I/2, Roma, Salerno, pp. 157-169.
- SOLALINDE, A. G. (1933): «La disputa del Alma y el Cuerpo», *Hispanic Review*, 1/3, pp. 196-207.
- STOTZ, P. (1999): «Conflictus. Il contrasto poetico nella letteratura latina medievale», en M. Pedroni y A. Stäuble (eds.), *Il genere 'tenzone' nelle letterature romanze delle Origini (Atti del Convegno Internazionale. Losanna, 13-15 novembre 1997)*, Ravenna, Longo, pp. 165-187.
- TROVATO, P. (ed.) (1999): *Caterina da Genova. Dialogo spirituale tra anima e corpo. Trattato del purgatorio*, Torino, Piemme.
- WARNER, G., GILSON, J. P. (1921): *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collection*, Londres.
- WAGNER, K., CARRERA DÍAZ, M. (1991): *Catalogo dei libri a stampa in lingua italiana della Biblioteca Colombina di Siviglia*, Modena, Panini.
- WALTHER, H. ([1920]1984): *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters*, (*Quellen und Untersuchungen zur Lateinischen Philologie des Mittelalters*, V. 2), Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag.
- VARNHAGEN H. (1889): «Das altfranzösische Gedicht 'Un samedi par nuit'», *Erlanger Beiträge zur Englischen Philologie*, 1, pp. 115-196.
- WRIGHT, T. (1841): *The latin poems commonly attributed to Walter Mapes*, Londres, J.B. Nichols and Son.